

การศึกษาเพื่อสืบทอดเพลงพื้นเมืองฉินอาน เขตฉินอาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

Studying for Transmission of Chin' an Folksongs, Chin' an County, China

ซู หลิน (Xu Lin)¹ ปัญญา รุ่งเรือง (Panya Roongruang)²

Received: February 9, 2021

Revised: June 5, 2021

Accepted: June 20, 2021

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ดังนี้ 1) เพื่อศึกษาคุณลักษณะของเพลงพื้นเมืองฉินอาน เขตฉินอาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน 2) เพื่อนำความรู้ที่ได้รับจากการศึกษามาเขียนหนังสือเพลงพื้นเมืองฉินอานสำหรับเด็ก 3) เพื่อทดสอบการสอนโดยใช้หนังสือเพลงฉินอานสำหรับเด็กและประเมินผลการสอน วิธีวิจัยเป็นแบบประสมระหว่างการวิจัยเชิงคุณภาพกับการวิจัยเชิงปริมาณ การวิจัยเชิงคุณภาพเป็นการดำเนินการวิจัยตามหลักมานุษยวิทยาโดยการศึกษาภาคสนาม สัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลหลักจำนวนห้าคน เพื่อนำความรู้เรื่องบทเพลงพื้นเมืองที่ได้มาเขียนหนังสือ “ดนตรีพื้นเมืองฉินอานสำหรับเด็ก” ส่วนการวิจัยเชิงปริมาณเป็นการวิจัยเชิงทดลอง ผู้วิจัยได้จัดทำแผนการสอนระยะเวลาเก้าชั่วโมง เพื่อทดลองสอนเด็กในกลุ่มทดลองจำนวนห้าคน ผลการวิจัยพบว่าผลการเรียนของเด็กคนที่หนึ่ง = 3.33/3.63, เด็กคนที่สอง = 3.55/3.81 เด็กคนที่สาม = 3.32/3.53, เด็กคนที่สี่ = 3.23/3.44 และเด็กคนที่ห้า = 3.26/4.04 ผลการวิจัยสรุปได้ว่า “ดนตรีพื้นเมืองฉินอานสำหรับเด็ก” มีประสิทธิภาพในการใช้สอนเป็นไปตามสมมุติฐาน

คำสำคัญ: เพลงพื้นเมืองฉินอาน หนังสือเพลงฉินอาน
การสอนเพลงฉินอาน

Abstract

The purposes of this study are: 1) To study the music traits of Qin'an folk songs. 2) To construct the Qin'an Song Book for teaching children, and 3) To experiment teaching by using the Qin'an Songs Book and knows the result of teaching. The research methodology was Ethnomusicological research mixed with experimental research, gathering data at Qin'an County, China. The research results found that: Qin'an folk songs were in a single form, variety lyrical structures in Qin'an language and usually sung in pentatonic. The Qin'an Folk Songs Book for Children contained 22 songs with using description. After learning Qin'an songs for nine weeks, all five students have passed the formative test/summative test at good level as following: student 1 = 3.33/3.63, student 2 = 3.55 / 3.81, student 3 = 3.32/3.53, student 4 = 3.23/3.44 student 5 = 3.26/4.04 and the result of teaching Qin'an Songs to student by using the Qin'an Songs Book for Children was met with hypothesis.

Keywords: Qin'an folk songs, Qin'an Song Book,
Teaching Qin'an Songs

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

เขตฉินอานตั้งอยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของ “มณฑลกันซู” ซึ่งอยู่ทางตะวันตกของที่ราบสูง “ลอง

¹ นักศึกษา มหาวิทยาลัยธนบุรี
Student, Bangkokthonburi University

² อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ มหาวิทยาลัยธนบุรี
Advisor, Bangkokthonburi University

ของเลียส” ทิศใต้จรดแม่น้ำ “ฮูฉู่” ซึ่งเป็นสาขาหนึ่งของแม่น้ำ “เว่ยเหอ” ที่อยู่ในเขต “เทียนฉู่ย” ด้านทิศตะวันตกและตะวันตกเฉียงเหนือของเขตเป็นที่ราบสูงค่อยๆ ลาดลงสู่ด้านตะวันออกเฉียงใต้



แผนที่เขตจินอาน จังหวัดกานซู ภาพจาก Google map

ภูมิอากาศของจินอานเป็นแบบเขตอบอุ่นภาคพื้นทวีป เขตจินอานอยู่ห่างจากในจังหวัดเทียนฉู่ยราว 50 กิโลเมตร ประเพณีวัฒนธรรมของเทียนฉู่ยกับจินอานมีความคล้าย คลึงกัน

เพลงพื้นเมืองจินอานมีประวัติความเป็นมาอย่างยาวนาน เช่นเดียวกับวัฒนธรรมด้านอื่น จากบันทึกของ หู ซาน ซอง (Hu Zanzong) นักออกแบบทำร้ายรำสมัยราชวงศ์หมิง ระบุว่าตัวท่านเองเป็นผู้นำเอาเพลงฉิ่งอันจากแหล่งอื่นเข้ามา จากหลักฐานการบอกเล่าเรื่องนิทานปรัมปราของศิลปินในท้องถิ่น ระบุว่าขณะที่ หู ซัน ซอง ศึกษาเล่าเรียนอยู่ที่วัด “เคกวาน” (ปัจจุบันอยู่ในหมู่บ้าน ซิงกวน, ตำบลกวนเซียง ในอำเภอจินอาน) ท่านได้เห็นหญิงสาวผู้หนึ่งยืนอยู่บนต้นไม้ มือหนึ่งเหนี่ยวกิ่งไม้ไว้ และร้องเพลงประกอบการทำท่าทางในเพลงชื่อ “กำไลหยก (Jade Wrist Top Bai)” จึงได้นำเข้ามาเผยแพร่ในจินอาน ภายหลังมีการปรับปรุงดัดแปลงให้ดีขึ้นโดยการผสมผสานกับเรื่องเล่าดังกล่าวข้างต้น และเป็นที่นิยมกันจนถึงปัจจุบันวิธีการดังกล่าวนี้ก่อให้เกิดบทเพลงใหม่ขึ้นอีกจำนวนมาก ศิลปินและนักวิชาการได้ปรับปรุงเพลงเหล่านั้นให้มีการพัฒนาขึ้นทีละน้อยๆทั้งเนื้อร้อง โครงสร้างของบทเพลงและทำทางประกอบโดยยึดแนวคิดและการร้องเพลงของ หู ซานซอง เป็นต้นแบบ (Yu Yang; Liu

Weiqi, 2017) บทเพลงของฉิ่งอัน แพร่เข้าไปสู่พระราชวังเยินและเป็นที่ยอมรับกันในกลุ่มนางห้ามที่ปลดระวางแล้วนั้นด้วย

ตั้งแต่ปี ค.ศ.1980 เป็นต้นมา ด้วยอิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกและการเปลี่ยนแปลงทางสังคม การเติบโตของสื่อมวลชน เช่น วิทยุ โทรทัศน์ และเครือข่ายโลกสมัยใหม่ ทำให้เพลงพื้นเมืองจินอานเสื่อมความนิยมลง รวมทั้งบริเวณพื้นที่ที่มีการขับร้องก็ลดลงจาก จำนวน 280 หมู่บ้าน ใน 6 ตำบล ในปี ค.ศ. 1950 เหลือเพียง 10 หมู่บ้าน ในสองตำบล ในปี ค.ศ. 1980 (Wang, 2009) ในกรณีนี้หมายถึงรวมถึงศิลปินพื้นบ้านที่นำบทเพลงฉิ่งอันไปขับร้องตามแหล่งสาธารณะในตัวเมืองก็ลดน้อยลงด้วย ทำให้ขาดการสืบทอดบทเพลงสู่เยาวชนรุ่นหลัง

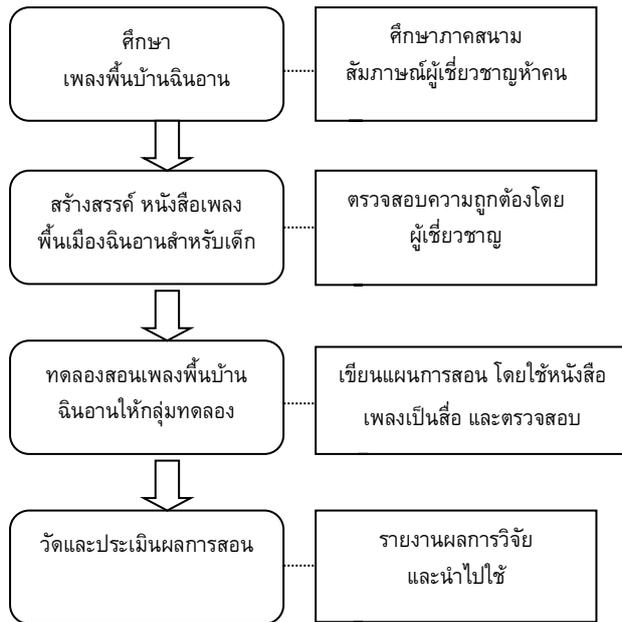
ถึงแม้ว่าจะยังมีประชากรจำนวนหนึ่งที่ยังรักและสามารถร้องเพลงพื้นเมืองจินอานได้ก็ตาม แต่เขเหล่านั้นยังไม่สามารถอนุรักษ์เพลงเหล่านั้นไว้ได้และยังไม่อาจเรียนได้ว่าเป็นนักอนุรักษ์เพลงพื้นบ้านจินอานด้วยเหตุว่ายังขาดปัจจัยเกื้อหนุน โดยเฉพาะอย่างยิ่งจากรัฐบาลกลางที่ให้เงินทุนในการทำงานอย่างจำกัด ซึ่งนักอนุรักษ์เหล่านั้นและครอบครัวไม่สามารถดำรงชีพอยู่ได้ด้วยเงินจำนวนนั้น จึงต้องหยุดดำเนินการสืบทอดเพลงจินอานแต่หันกลับไปประกอบอาชีพอื่นเพื่อความอยู่รอด

ผู้วิจัยเป็นครูสอนร้องเพลง มีถิ่นฐานอยู่ที่เมือง “เทียนฉู่ย” ซึ่งห่างจากเขตจินอานเพียง 50 กิโลเมตร และสามารถเข้าใจ “ภาษาถิ่นจินอาน” ซึ่งเป็นภาษาเก่า มีเพียงภาษาพูด ไม่มีภาษาเขียน จึงมีความสนใจที่จะศึกษาบทเพลงพื้นบ้านจินอาน เพื่อการอนุรักษ์และสืบทอดต่อไป

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยนี้แบ่งออกเป็นสองส่วน คือ ส่วนการวิจัยและสร้างสรรค์ กับส่วนการอนุรักษ์และสืบทอด ส่วนแรกเป็นการศึกษาเพลงพื้นบ้านจินอานโดยการศึกษาศาสนา เพื่อนำความรู้เรื่องเพลงพื้นบ้านจินอานมาสร้างสรรค์เป็นหนังสือเพลงพื้นบ้านจินอานสำหรับเด็ก ส่วนหลังเป็นการสอนเด็กๆชาวจินอานให้ร้องเพลงเพลงพื้นบ้านโดยใช้หนังสือเพลงพื้นบ้านจินอานเป็นสื่อการสอน ตามกรอบแนวคิดการวิจัยดังนี้

กรอบแนวคิดการวิจัย



ภาพประกอบ 1 กรอบแนวคิดวิจัย

ส่วนการวิจัยและการสร้างสรรค์

ผู้วิจัยได้ลงนามศึกษาเพลงพื้นเมืองฉินอาน โดยการสังเกตแบบมีส่วนร่วม สัมภาษณ์ และฝึกร้องเพลงพื้นเมืองฉินอานกับผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่น ในการศึกษาได้ผู้ให้ข้อมูลหลัก (Key informant) จำนวน 4คน ได้แก่

1. Mr.Zhang Kun เป็นครูสอนร้องเพลงในระดับเสียงเทเนอร์ ในโรงเรียนมัธยมศึกษา ประสพการณ์ 10 ปี
2. Mrs.Cai Aiqin เป็นครูผู้เชี่ยวชาญการขับร้องเพลงฉินอาน และเป็นนักแสดง ประสพการณ์ 12 ปี
3. Mr.Yao Changde เป็นนักบรรเลงดนตรีประกอบการขับร้องเพลงพื้นเมืองฉินอาน และ
4. Miss Zhang Li เป็นอาจารย์สอนขับร้องในมหาวิทยาลัยฉินอาน



Mr.Zhang Kun



Mrs.Cai Aiqin



Mr.Yao Changde



ผู้วิจัยกับ Miss Zhang Li

ผู้วิจัยได้ศึกษาคุณลักษณะทางดนตรี ประวัติความเป็นมา บันทึกเสียง บันทึกภาพเคลื่อนไหว ฝึกร้องเพลงพื้นเมืองฉินอาน จำนวน 22 เพลง และได้ถอดเสียงลงเป็นโน้ตสากลทุกเพลง สรุปได้ว่า เพลงพื้นเมืองฉินอานส่วนมากมีรูปแบบเป็นเพลงท่อนเดียว (Single form) ใช้กลุ่มเสียงห้าเสียง (Pentatonic mode) ท่วงทำนองเป็นแบบขึ้นๆ ลงๆ (undulating) จำแนกออกได้สามกลุ่มตามความยาวและความยากง่ายของบทเพลงคือ บทเพลงขนาดสั้น (ระดับเบื้องต้น) บทเพลงขนาดปานกลาง (ระดับกลาง) และ บทเพลงขนาดยาว (ระดับสูง)

ในการขับร้องนิยมใช้เครื่องดนตรีบรรเลงประกอบ เครื่องดนตรีที่ใช้บรรเลงประกอบการขับร้อง ได้แก่ ซานเจียน (san-sian, พิณสามสาย), เอ้อหู (er-hu ซอสองสาย, กาลาจี้ (Galaji ไม้ครูด – scraper) และฉิ่ง

(Finger cymbals) บางคราวมีขลุ่ยผิว (Di-si) และ/หรือ พิณปิปะ (Pipa) ร่วมด้วย แล้วแต่กรณี



Er-hu และ san-xian



cymbal



Scrapers



วงดนตรีประกอบการขับร้อง

นอกจากนั้น ผู้ร้องเพลงต้องทำท่าทางประกอบ ให้เข้ากับความหมายของเนื้อร้องและอารมณ์ของบท

เพลงด้วย ผู้วิจัยได้เรียนรู้และฝึกฝนท่าทางประกอบการ ขับร้องกับ Mrs. Cai Aiqin ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญการขับร้อง และการแสดงเพลงพื้นบ้านฉินอาน จนชำนาญ สามารถ นำมาถ่ายทอดได้



Mrs. Cai Aiqin ขณะแสดงบนเวที

ในการสร้างสรรค์หนังสือเพลงฉินอานสำหรับเด็ก ผู้วิจัยคัดเลือกเพลงออกเป็นสามระดับตามความ ยากง่ายของบทเพลง โดยได้รับคำแนะนำจาก ผู้เชี่ยวชาญเพื่อใช้สอนตามความเหมาะสมกับบุคลิกภาวะ ของเด็ก หนังสือเพลงประกอบด้วยบทเพลง จำนวน 22 เพลง จำแนกเป็นระดับต้น 8 เพลง ระดับกลาง 8 เพลง และระดับสูง 6 เพลง บรรจุเนื้อหาที่ผู้เรียนควรรู้ ได้แก่ ประวัติความเป็นมาและพัฒนาการของเพลง พื้นเมืองฉินอาน การบรรเลงดนตรีประกอบ พื้น ฐานความรู้ในการขับร้อง ได้แก่ การยืน การหายใจ การเปล่งเสียง การแสดงอารมณ์ และการขับร้อง ก่อน การเรียนบทเพลงทุกครั้งต้องมีการฝึกออกเสียง ได้แก่ การฝึกออกเสียงในลำคอ (Humming) ดังตัวอย่างโน้ต สำหรับฝึกต่อไปนี้

$$1 = F \frac{2}{4}$$

$$\underline{3 \ 2 \ | \ 1 \ - \ ||}$$

m

$$1 = C \frac{2}{4}$$

$$\underline{5 \ 4 \ | \ 3 \ 2 \ | \ 1 \ - \ ||}$$

m

การฝึกการหายใจ (Breathing) ดังตัวอย่าง
โน้ตสำหรับฝึกต่อไปนี้

$$1 = C \frac{4}{4}$$

1 2 3 4 5 6 7 i | 7 6 5 4 3 2 1

lu

การฝึกสร้างพลังเสียง (Voice power) ดัง
ตัวอย่างโน้ตสำหรับฝึกต่อไปนี้

$$1 = C \frac{2}{4}$$

1̣3̣. 3̣5̣. | 5̣1̣. 1̣5̣. | 5̣3̣. 3̣1̣. | 1- ||
la le li lia a a a

$$1 = C \frac{2}{4}$$

1̣2̣3̣4̣ | 5̣0̣4̣0̣ | 3̣0̣2̣0̣ | 1̣2̣3̣4̣ | 5̣0̣4̣0̣ | 3̣0̣2̣ | 1̣0̣0̣ ||

ตัวอย่างบทเพลงระดับเบื้องต้น

Yue diao tou , Da jian chai

越 调 头
yue diao tou

(大 捡 柴)
(da jian chai)

秦安小曲

qin an xiao qu

$\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

Allegreteo Anderato

(3 2 3 3 | 2 3 3 2 1 | 6̣. 5̣ 2 2 3 | 1 5̣ 1 3 |
 2 3 2 1 6̣ | 5̣. 5̣ 5̣ 6̣ | 1 5̣ | 1 5̣ 2 3 2 | 1 5̣) |
 $\frac{4}{4}$ 5̣ ị ị 2̣ 3̣ 2̣ | ị 2̣ 2̣ ị. 2̣ ị 7̣ 6̣ ị | 5̣ - (5̣. 5̣ 5̣ 6̣ |
 ji mu bu ren,
 5̣ 5̣) ị - | ị 6̣. 6̣ 5̣ 3̣ 5̣ | 5̣. ị 6̣ 5̣ 3̣. 5̣ |
 qiu lian (de) lei fen fen.
 1. 5̣ 2 2 3 1 6̣ | $\frac{2}{4}$ 5̣ - | (2. 3 5. 6̣ | 6 5 3 5 | 2 3 2 1 6̣ |
 (yao)
 5̣. 5̣ 5̣ 6̣ | 1 5̣) | $\frac{4}{4}$ 5̣ ị. 2̣ ị 6̣ 5̣ | $\frac{5}{4}$ ị - $\frac{5}{4}$ ị 6̣ |
 shou na shang lian dao
 5̣ 3̣. 2̣ 1 2 3 2 5̣ | 5̣ 5̣. ị 6̣. ị 3̣ | 2 $\frac{5}{4}$ 3 2 1. (1 1 3 |
 he ma sheng,
 $\frac{2}{4}$ 2 3 2 1 6̣ | 5̣. 5̣ 5̣ 6̣ | 1 5̣) | $\frac{4}{4}$ 3 - 3̣ 2̣ ị 6̣ |
 xiu da da
 5̣ 5̣. ị 6̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 1 (1 6̣) 3̣ | 5̣. 6̣ $\frac{5}{4}$ 3. 5̣ 2 1 5̣. 6̣ |
 (ai) di tou chu le chai men. (yao)
 1. 3 5 2 2 3 1 6̣ | 5̣ - - - ||

Recorder: Xu Lin

ตัวอย่างเพลงระดับชั้นสูง (เฉพาะหน้าแรก)

Dan bei gong, Lao san guo

单 背 宫
dan bei gon

(老 三 国)
(lao san guo)

秦安小曲

qin an xiao qu

$\frac{2}{4} \frac{4}{4}$
♩=88

(3 2 3 3 | 2 3 3 2 1 | 6̣ 5̣ 2 2 3 | 1̣. 1̣ 1̣ 2̣ |
3 3 2 1 6̣ | 5̣. 5̣ 5̣ 6̣ | 1 5 | 1 1 2 3 2 | 1 5) |
 $\frac{4}{4}$ 5̣ ị b7̣ ị 2̣ | 6̣ 5̣ 4 2 | 5̣ (5̣ 5̣ 5̣ 5̣ 6̣ | 4 5 4 2 4 5 5) | 5̣ 4 5 ị. 2̣ ị 6̣ |
san guo (ai) shou li
5̣ ị 6 5 4 5 2 | ị. 2̣ ị 6 5 2 5 | 1. 2̣ b7̣ 5̣ 1 - | 2̣ 5 1 2 4 5 ị 6̣ ị |
(ya a) ying xio (ya a
5̣ 1 2 5 4 5 | 5̣ 2 1 6̣ 5̣ - | 6̣. 1 6̣ 5̣ 4 5 1 2 | 1 6̣ 5̣ . 1 4 2 |
yao ai) jiang (ya), wei ming tian xia yang.
5̣. (5̣ 5̣ 6̣ 1 5̣) | 2̣ 5̣. ị 6̣ 5̣ 4 5 | 1. 2̣ b7̣ 5̣ 1 | 2̣ 5 4 5 1 2 4 5 |
tao yuan (de) jie
2̣ 1 2 6̣ 5̣ 4 - | 1 6̣ 5̣ 2 5̣ 1 2 | 5̣. 1 5 - | 2̣ 5 1 - 2 4 |
yi liu (ya a)
1 2 b7̣ 5̣ 1 - | 2̣ 5 1 2 5 ị 5 4 5 | 1 - 2 5 1 2 | 5 5 ị 6 5 4 5 |
guan (ya a yao an) zhang
1 2 4 4 5 2 1 2 | 2 1 b7̣ (7̣ 5̣) 2 5 | 5̣ b7̣ 6 5 4 5 | 1 2 | 5̣. 6 5 - |
(a) jin (ya) lu yi zhu xiang
1 2 b7̣ 1 2 1 2 | 1 6̣ 5̣. 1 4 2 | 5̣. (5̣ 5̣ 6̣ 1 5̣) ||: 2̣ 6 5 - ị 6 |
(ai yao). ta zhang
ị. 2̣ 6 5 4 5 2 | 5 5 ị 6 5 4 5 | 1 2 (2 5) 5 | $\frac{2}{4}$ 5. 6 1 | $\frac{4}{4}$ 2. 3 1 2 3 5 |
san ren(ya ai yao ai)
yi de (ya ai yao ai)
2. (2 2 3 2 5) | 5 ị. 2̣ 6 5 4 2 | 5. (5 5 6 5 5 2) | 5 4 5 ị. 2̣ ị 6 |
ton qing xian sheng
san san sheng he sheng
5 6 5 4 5 2 | ị. 2̣ b7̣ ị 6 5 4 5 | 1. 2̣ b7̣ 5̣ 1 | 2 5 1 2 4 5 6 |
(ai) zhu (ya) ge (ya ai
(ai) dang (ya) yang(ya ai

ภาพหน้าปกหนังสือเพลงพื้นเมืองฉินอันสำหรับเด็ก

**QIN'AN FOLK SONGS BOOK
FOR CHILDREN****XU LIN****Faculty of Music,
Bangkokthonburi
University**

ส่วนการอนุรักษ์และสืบทอด

ส่วนนี้เป็นการวิจัยเชิงทดลอง ผู้วิจัยคัดเลือกบทเพลงที่นำมาสอนตามระดับความยากง่ายโดยคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญได้จำนวนห้าเพลง กลุ่มทดลองประกอบด้วยเด็กหญิงชายชาวฉินอันจำนวนห้าคน ได้มาด้วยการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงเลือก (Purposive sampling) ตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ ได้แก่ (ขอสงวนนาม)

1. นักเรียนชายชั้นประถมศึกษาปีที่สอง จากโรงเรียนประถมศึกษาชิงเกา (Xingguo) ยังอ่านเขียนไม่คล่อง
2. นักเรียนหญิงชั้นประถมศึกษาปีที่สอง จากโรงเรียนประถมศึกษาชิงเกาไม่มีประสบการณ์ทางการขับร้อง

3. นักเรียนหญิงชั้นประถมศึกษาปีที่สาม จากโรงเรียนประถมศึกษาชิงเกา มีประสบการณ์ทางการขับร้องและการเล่นเปียโน

4. นักเรียนหญิงชั้นประถมศึกษาปีที่ห้า จากโรงเรียนประถมศึกษาชิงเกา มีความสามารถในการร้องเพลงและรู้จักคำในภาษาถิ่นฉินอันจำนวนมาก

5. นักเรียนหญิง ชั้นมัธยมศึกษาปีที่สอง จากโรงเรียนมัธยมเกาฉวน (Guochuan) และได้เรียนร้องเพลงด้วยตนเองมาก่อนบ้างแล้ว มีความรู้ในภาษาถิ่นดี

ในการสอนผู้วิจัยได้สร้าง “แผนการเรียน” ของแต่ละระดับ ระดับละเก้าบทเรียน รวม 32 บทเรียน ใช้เวลาเรียนบทเรียนละ 60 นาที แต่ละบทเรียน

ประกอบด้วยความรู้เรื่องวัฒนธรรมนิถอน วัดฤประสงค์
ทั่วไป วัดฤประสงค์เชิงพฤติกรรม เนื้อหาที่เรียน สื่อ
การสอน วิธีสอนและกระบวนการขั้นตอนการสอน การ
ประเมินผลระหว่างเรียน (Formative test) และ
การบ้าน แผนการสอนดังกล่าวนี้ผ่านการตรวจสอบ
ของผู้เชี่ยวชาญแล้ว

เมื่อสอนครบถ้วนทุกบทเรียนแล้ว ได้จัดให้มีการ
ทดสอบหลังเรียน (Summative test) เกณฑ์ผ่านการ

ทดสอบคือเด็ก ๆ กลุ่มทดลองทุกคนต้องผ่านการ
ทดสอบ ที่อัตราส่วนระหว่างผลการประเมินระหว่าง
เรียนกับผลการประเมินหลังเรียน (Formative test /
summative test) โดยเฉลี่ย อยู่ในระดับดี คือ 3.00 /
3.00 ในมาตรา 1 – 5 โดยมีการตีความตัวเลขไว้ดังนี้
1.00 - 2.00 = ไม่ผ่าน, 2.10 - 3.00 = ผ่าน. 3.10 –
4.00 = ดี, 4.10 ขึ้นไป = ดีมาก ผลการประเมินมีดังนี้

ตาราง 1 เปรียบเทียบผลการทดสอบระหว่างเรียนกับหลังเรียน

ผู้เรียน ลำดับที่	บทเรียนที่	ผลการประเมิน			หมายเหตุ
		ทดสอบระหว่างเรียน	การทดสอบหลังเรียน	ระดับผลทดสอบ	
1	1	3.2	4.4	ดีมาก	
	2	3.0	3.3	ดี	
	3	3.1	3.7	ดี	
	4	3.1	3.6	ดี	
	5	3.1	3.4	ดี	
	6	2.9	2.9	ผ่าน	ต่ำกว่าเกณฑ์
	7	3.5	3.8	ดี	
	8	3.5	3.7	ดี	
	9	3.7	3.9	ดี	
เฉลี่ย		3.23	3.63	ดี	
2	1	3.2	4.7	ดีมาก	
	2	3.8	4.0	ดีมาก	
	3	3.6	3.7	ดี	
	4	3.4	3.4	ดี	
	5	3.5	3.6	ดี	
	6	2.8	2.9	ผ่าน	ต่ำกว่าเกณฑ์
	7	3.8	4.0	ดีมาก	
	8	3.9	4.0	ดีมาก	
	9	4.0	4.0	ดีมาก	
เฉลี่ย		3.55	38.11	ดี	

ผู้เรียน ลำดับที่	บทเรียนที่	ผลการประเมิน			หมายเหตุ
		ทดสอบระหว่างเรียน	ทดสอบหลังเรียน	ระดับผลทดสอบ	
3	1	3.3	4.2	ดีมาก	
	2	3.3	3.4	ดี	
	3	3.2	3.3	ดี	
	4	3.3	3.4	ดี	
	5	2.8	3.0	ดี	
	6	3.3	3.4	ดี	
	7	3.4	3.5	ดี	
	8	3.4	3.6	ดี	
	9	3.9	4.0	ดีมาก	
เฉลี่ย		3.32	3.53	Good	
4	1	3.2	3.4	ดี	
	2	3.1	3.2	ดี	
	3	2.7	3.0	ดี	
	4	3.1	3.4	ดี	
	5	3.4	3.5	ดี	
	6	3.2	3.3	ดี	
	7	3.4	3.5	ดี	
	8	3.3	3.5	ดี	
	9	3.7	4.2	ดีมาก	
เฉลี่ย		3.23	3.44	Good	
5	1	3.6	3.7	ดี	
	2	3.8	4.0	ดีมาก	
	3	3.7	4.0	ดีมาก	
	4	3.8	4.0	ดีมาก	
	5	4.0	4.3	ดีมาก	
	6	3.5	3.8	ดี	
	7	3.5	4.0	ดีมาก	
	8	3.5	4.3	ดีมาก	
	9	3.8	4.3	ดีมาก	
เฉลี่ย		3.26	4.04	ดีมาก	

สรุปผลการทดลอง การสอนเพลงพื้นเมืองฉิน
อานโดยใช้หนังสือเพลงพื้นบ้านฉินสำหรับเด็กเป็น
สื่อการสอน มีผลการทดลองดังนี้

ผู้เรียนลำดับที่ 1 ผลการทดสอบระหว่างเรียน
/ ผลการทดสอบหลังเรียน = 3.33/3.63 อยู่ในระดับดี

ผู้เรียนลำดับที่ 2 ผลการทดสอบระหว่างเรียน
/ ผลการทดสอบหลังเรียน = 3.55/3.81 อยู่ในระดับดี

ผู้เรียนลำดับที่ 3 ผลการทดสอบระหว่างเรียน
/ ผลการทดสอบหลังเรียน = 3.32/3.53 อยู่ในระดับดี

ผู้เรียนลำดับที่ 4 ผลการทดสอบระหว่างเรียน
/ ผลการทดสอบหลังเรียน = 3.23/3.44 อยู่ในระดับดี

ผู้เรียนลำดับที่ 5 ผลการทดสอบระหว่างเรียน
/ ผลการทดสอบหลังเรียน = 3.26/4.04 อยู่ในระดับดี

สรุปผลการทดลอง การสอนเพลงพื้นเมืองฉินอานโดยใช้หนังสือเพลงฉินอานสำหรับเด็ก ประสบผลสำเร็จในระดับดี เป็นไปตามสมมติฐาน สามารถนำหนังสือเพลงฉินอานสำหรับเด็กไปใช้สอนให้แก่เด็กฉินอานคนอื่น ๆ ได้

อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

บทความวิจัยนี้ เป็นการรายงานผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาเพื่อสืบทอดเพลงพื้นเมืองฉินอาน เขตฉินอาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน” ซึ่งเป็นการวิจัยประสมประสานระหว่างการวิจัยเชิงคุณภาพกับการวิจัยเชิงปริมาณ การวิจัยเชิงคุณภาพเป็นการศึกษาในเชิงมานุษยวิทยาการศึกษาโดยการศึกษาดนตรีฉินอานภาคสนาม ส่วนการวิจัยเชิงปริมาณเป็นการวิจัยเชิงทดลอง ดังกล่าวมาแล้ว ดูเผิน ๆ เหมือนหนึ่งมีกระบวนการทำงานสองขั้นตอน คือขั้นตอนการศึกษาเพลงพื้นบ้านฉินอานกับการทดลองการสอนโดยใช้หนังสือเพลงพื้นเมืองฉินอาน แต่ตามความเป็นจริงมีสามขั้นตอน ได้แก่ 1) การศึกษาเพลงพื้นบ้านฉินอาน 2) การสร้างสรรค์หนังสือเพลงพื้นเมืองฉินอานสำหรับเด็ก และ 3) การทดลองนำหนังสือเพลงพื้นเมืองฉินอานสำหรับเด็กไปใช้สอน ขั้นตอนแรกเป็นการศึกษาขั้นตอนที่สองเป็นการสร้างสรรค์ และขั้นตอนที่สามเป็นการทดลอง จึงเป็นการประสมประสานกิจกรรมสามประเภทเข้าด้วยกัน

โดยทั่วไปการวิจัยทางมานุษยวิทยาการศึกษา มักเป็นกรณีศึกษา กล่าวคือศึกษาดนตรีท้องถิ่นใดท้องถิ่นหนึ่ง หรือดนตรีในวัฒนธรรมใดวัฒนธรรมหนึ่งแล้ว รายงานผล ก็เป็นการเพียงพอแล้ว แต่การวิจัยในระดับปริญญาเอกของคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี กำหนดแนวทางให้นักศึกษาทำงานวิจัยและสร้างสรรค์เพื่อประโยชน์ในการนำผลการวิจัยไปใช้อย่างเป็นรูปธรรมด้วย

อนึ่ง งานวิจัยนี้ยังเป็นการประสมประสานศาสตร์สองชนิดเข้าไว้ด้วยกัน คือ ศาสตร์ทางมานุษยวิทยาศาสตร์ (Ethnomusicology) และศาสตร์ทางการศึกษา (Education) เนื่องจากผู้วิจัยเป็นทั้งนักร้อง (western opera style) นักดนตรี และเป็นครูผู้สอนในสถาบันการศึกษา ซึ่งจำเป็นต้องมีความรู้ความสามารถทั้งด้านดนตรีและด้านการศึกษาโดยเฉพาะอย่างยิ่งการสอน

งานวิจัยนี้จึงเป็นประโยชน์อย่างยิ่งแก่ผู้วิจัย ซึ่งนักวิจัยอื่น ๆ สามารถนำไปเป็นตัวอย่างการทำงานได้เป็นอย่างดี

ในแง่ของการอนุรักษ์เพลงพื้นเมืองฉินอาน ผู้วิจัยตระหนักดีว่าการอนุรักษ์เพลงพื้นเมืองที่ได้ผลดีที่สุดก็คือการทำให้เพลงเหล่านั้นได้มีบทบาทหน้าที่ในสังคม กล่าวคือผู้คนในสังคมยังใช้ ยังขับร้อง ยังบรรเลง ยังมีการเล่นอันเกี่ยวกับเพลงเหล่านั้นเมื่อมีกิจกรรมทางสังคม เช่น ในงานเทศกาลต่างๆ การที่จะทำให้ผู้คนซึ่งได้สัมผัสเพลงพื้นเมืองที่สืบทอดมาจากบรรพบุรุษหมดสิ้นแล้วกลับมา มีความรู้ มีความสามารถขับร้อง เล่น เพลงเหล่านั้นได้อีกก็คือการให้การศึกษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งให้การศึกษาแก่เด็ก บทเรียนเพลงพื้นเมืองฉินอานที่สอนให้เด็ก ๆ จำนวนห้าคน ไม่เพียงแต่เกิดผลแก่เด็กในกลุ่มทดลองเท่านั้นแต่ยังส่งผลถึงผู้ปกครอง และเพื่อนๆ ของเด็กเหล่านั้นด้วย เพราะในบทเรียนได้กำหนดให้ผู้เรียนนำความรู้ไปถ่ายทอดให้ผู้ปกครองและเพื่อนๆ ด้วย โดยหวังว่าจะเป็น การเผยแพร่ความรู้ให้กว้างขวางออกไป

ในการทดลองการสอนครั้งนี้เป็นการสอนแบบใช้วัฒนธรรมลายลักษณ์ (Written tradition) คือใช้หนังสือเพลงที่มีโน้ตและตัวอักษร ซึ่งเหมาะสำหรับเด็กที่อ่านออกเขียนได้ และอ่านโน้ตเพลงได้ จะเห็นได้ว่าเด็กในกลุ่มทดลองที่อ่านออกเขียนได้ อ่านโน้ตได้ และมีวุฒิภาวะสูงมีผลการสอบสูงกว่าเด็กที่มีปัญหาเรื่องอ่านออกเขียนได้และอ่านโน้ตเพลงไม่ได้ ดังนั้นในการสอนเด็กที่หย่อนความสามารถด้านการอ่านหนังสือและโน้ตเพลง ควรควรใช้การสอนแบบมุขปาฐะ (Oral tradition) ซึ่งเป็นวิถีธรรมชาติ โดยสอนแบบปากต่อปาก ให้ร้องตามครู เดินตามครู จึงจะได้ผลดี

นอกจากนั้นยังสรุปได้อีกว่าเด็ก ๆ ที่มีพื้นฐานทางดนตรี การขับร้อง มีผลการทดสอบในระดับดี ครูสามารถใช้หนังสือเพลงเพื่อการสอนได้โดยตรง และควรเพิ่มบทเรียนให้ยากขึ้น และมากขึ้นด้วย

เอกสารอ้างอิง

- Daozheng, Zhang. (2011). Qin'an song urgently needs future audiences. *China Cultural Daily*.2011, 12.
- Jianqiang, Hu. 2008. A Preliminary Study of Qin'an song. *Journal of Hetian Normal Jing*.
- Wang, J. (2009). An Investigation of the Historical Origin and Present Situation of Qin'an song. 2008. *Cultural and Educational Materials*. 2009, 04.
- Yang, Yi. (2003). The origin, current situation and related problems of the concept of intangible cultural heritage. *Cultural Relics World*. 2003, 02.
- Yu, Yang & Liu, Weiqi. (2017). *An overview of the inheritance of traditional folk songs in Northeast Agricultural University*.